

《葛藤語箋》校釋

王閏吉◎著



中國社會科學出版社



禪

語

考

釋

《葛藤語箋》校釋

王閏吉◎著



中國社會科學出版社



禪

語

考

釋

圖書在版編目(CIP)數據

《葛藤語箋》校釋 / 王閏吉著. —北京: 中國社會科學出版社,

2017. 12

ISBN 978-7-5203-1854-9

I. ①葛… II. ①王… III. ①禪宗-研究②《葛藤語箋》-注釋

IV. ①B946.5

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2017)第 323436 號

出 版 人 趙劍英
責任編輯 任 明
責任校對 周 昊
責任印製 李寡寡

出 版 中國社會科學出版社
社 址 北京鼓樓西大街甲 158 號
郵 編 100720
網 址 <http://www.csspw.cn>
發 行 部 010-84083685
門 市 部 010-84029450
經 銷 新華書店及其他書店

印刷裝訂 北京君昇印刷有限公司
版 次 2017 年 12 月第 1 版
印 次 2017 年 12 月第 1 次印刷

開 本 710×1000 1/16
印 張 26.5
插 頁 2
字 數 430 千字
定 價 125.00 圓

凡購買中國社會科學出版社圖書, 如有質量問題請與本社營銷中心聯繫調換
電話: 010-84083683
版權所有 侵權必究

校釋說明

一、《葛藤語箋》，日本江戸時代臨濟宗禪僧無著道忠所撰。本書以日本京都妙心寺春光院所藏無著道忠的手稿本為底本，橫排過錄，以新式標點點校。對底本部分漫漶不清之處，參照儒、佛、道與諸子百家各種典籍加以考校，並出校說明校補意見。底本確實有錯訛或脫衍的，予以校改刪補，並出校說明。

二、通假字、古今字、俗體字按原字形過錄並在首見處出校說明，一般典籍常用者及頻繁使用者，不煩一一出校。通假字、古今字、俗體字的判定，多依《漢語大字典》及臺灣的《異體字字典》以及其他多種古今字典，為節省篇幅，都未一一註明。

三、文句隔礙難通而相關文獻中有異文可資參考者，出校並過錄相關數據；個別事實或文字有所考訂者，出校說明。

四、《葛藤語箋》以引書證義為主，引用日本和中國內外典籍特別多，也注明了出處。對不常見的書籍和無著使用簡稱不易分辨的書籍加以簡單的注釋。每處引用都對照中國國內通行的版本，不同之處出注說明。

五、疑難人名、地名、佛教術語及其他疑難字詞也盡可能作出言之有據的解釋。重複出現的，一般只在最先出現處出注。

六、《葛藤語箋》共 11 卷，其中正文 10 卷、目錄 1 卷。目錄對正文有分卷，而正文並沒有標明卷名，本書依據無著道忠原目次在正文一一補上。

七、《葛藤語箋》原詞條一般都用粗體，一字占兩豎格，或單獨成行在一二行首字位置，或不單獨成行，在釋義行一二行首字位置。今詞條一律宋體加粗，單獨成行，並加【】號。原文段落標記或引文標記“○”，一般用於每段開頭，或每條引文前（首段除外），本書仍保留此符號，但不分段，以保持每個詞條考釋都為一個段落。

八、《葛藤語箋》原文一行分成兩行，用小字書寫的部分，本書一般加小括號。如無著道忠所引書證頁碼都用“丈”：“歐陽修《歸田錄》二（十八丈）。”“止此”本是表示引用結束或斷句標誌，本書仍保留：“所謂‘富貴貧賤不能汨其心’（止此）是也”。引用文字省略中間部分的“乃至”“至”：“禾山打鼓（乃至）是小兒戲劇。”而引用文字省略中間或後面部分的“云云”雖然也是原文一行分成兩行，用小字書寫的，但考慮這也是我們現在的習慣用法，故不加括號。“乃至”“至”“云云”等都不妄改為省略號。

九、《葛藤語箋》用漢字標記日語原本使用的固有詞彙讀音的“和語”“和辯”，本書不加引號，但出注解釋。“又”“見”“又見”“同”等參見的詞目，其字體本書用宋體加粗。“忠曰”無著道忠自己發表看法，本書同“山云”“逸堂曰”等一樣都加引號。

十、原著用“一”代替書證中詞條，一個“一”代替詞條中一個漢字，一字詞條則直接寫出詞條本字，兩個以上的漢字詞條一般用此代替符號。本書“一”全部還原為原詞條的漢字。

十一、詞目下的子詞目或對比詞目文字框仍然保留，原書少數地方地名、人名、朝代名，畫了單豎紅線標記，本書一律去掉，原書少數地方畫雙豎紅線的書名、題名、章節名標記，一律改用書名號。

十二、原著改錯更正，一般在錯字右旁畫一小紅圈，在錯字行首寫出正確的字，也在其右旁畫一小紅圈，本書直接在原文改用正確的文字，并出注說明。

十三、原著少數地方書名後留幾個字的空白，可能是一時未查到卷目頁碼，留待以後補上。本書一律不留空白，但出注說明。

十四、無著道忠禪語考釋詞條有的詳盡，有的簡略。簡略之處有的僅有徵引，有的僅有引證書名，有的僅有釋義，有的僅有參見，有的僅存詞條，本書一律保持原樣。

十五、本書附《葛藤語箋》引書目錄、詞目音序索引，以備檢索。

目 录

敘《葛藤語箋》	(1)
---------------	-----

《葛藤語箋》第一卷

葛藤語箋	(5)
一言	(5)
宗秉	(5)
人倫	(11)
動作	(12)
實辭	(21)
虛詞（上）	(22)
虛詞（下）	(30)

《葛藤語箋》第二卷

二言（一）	(35)
宗秉	(35)
師接	(39)
學修	(42)
人倫	(47)
名姓	(58)
心肢	(61)
慧通	(71)

《葛藤語箋》第三卷

二言（二）	（83）
愚滯	（83）
動作	（102）

《葛藤語箋》第四卷

二言（三）	（123）
乖戾	（123）
歌曲	（136）
言詮	（138）
數目	（151）
寶辭	（155）
虛詞（上）	（161）

《葛藤語箋》第五卷

二言（四）	（173）
虛詞（下）	（173）
時年	（187）
地載	（188）
方處	（194）
生植	（198）
器具	（198）
金寶	（202）
食餌	（203）
禽畜	（205）

《葛藤語箋》第六卷

三言（乾）	(211)
宗乘	(211)
垂接	(211)
學修	(212)
人倫	(214)
名姓	(228)
心肢	(231)
愚滯	(236)
動作	(242)
歌曲	(248)

《葛藤語箋》第七卷

三言（坤）	(255)
言詮	(255)
數目	(260)
虛詞	(264)
地載	(268)
生植	(272)
器具	(275)
金寶	(283)
食餌	(285)
禽畜	(286)

《葛藤語箋》第八卷

四言（乾）	(293)
宗乘	(293)
師接	(295)

學修	(297)
人倫	(300)
姓名	(307)
心肢	(308)
聖賢	(314)
性慧	(316)
愚滯	(317)

《葛藤語箋》第九卷

四言 (坤)	(323)
動作	(323)
歌曲	(328)
言詮	(329)
數目	(331)
天象	(335)
地載	(337)
生植	(339)
器具	(340)
衣帛	(342)
食餌	(345)
禽畜	(346)

《葛藤語箋》第十卷

五言	(353)
人倫	(353)
心肢	(355)
愚滯	(356)
動作	(357)
言詞	(360)
數目	(361)

時年	(361)
生植	(362)
器具	(363)
禽畜	(364)
六言	(367)
學修	(367)
人倫	(368)
心肢	(368)
動作	(369)
言詞	(371)
數目	(373)
地載	(374)
七言	(376)
人倫	(376)
時年	(377)
堂舍	(378)
禽畜	(379)
八言	(383)
數目	(383)
食餌	(383)
《葛藤語箋》引書目錄	(384)
《葛藤語箋》詞目音序索引	(391)
後記	(411)

敘《葛藤語箋》

余每有葛藤之語可證解者，題取不措，遂成一編，名《葛藤語箋》。按《普賢行願品》^①：“辯具足優婆夷^②；淨語業，於法自在，隨俗訓釋，宣布法化。”^③（止之）依此訓釋、宣布，亦是普賢之行，不可棄也。

甲子^④仲夏 日
九十二翁葆雨忠題

① 普賢行願品：即《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐闍賓国三藏般若奉詔譯。

② 辯具足優婆夷：又稱自在優婆夷。優婆夷，親近奉事三寶和受持五戒的女居士。

③ 《大正藏》第10冊《大方廣佛華嚴經》卷一〇，《入不思議解脫境界普賢行願品》原文為：“優婆夷言：‘……同淨語業，於法自在，隨俗訓釋，宣布法化。’”

④ 甲子：即1744年，日本寬保四年，干支為甲子年。

《葛藤語箋》第一卷^①

① 原書正文没有標明卷目，此為筆者補。下面九卷同。

葛藤語箋

一言

宗秉^①

【咄】

○《楞嚴經》^② 一下（十五丈）：“佛言：‘咄！阿難。’”《疏》^③：“咄，呵聲也。”○《大般若經》^④ 三百九十八《常啼品》曰：“空中有聲：‘咄！’”云：‘汝當東行’。”^⑤ 云云。○《史記》^⑥ 百六（六丈）《滑稽傳》云：“郭舍人疾言罵之曰：‘咄！老女子！何不疾行。’”○《前漢書》^⑦ 六十五（三丈）《東方朔傳》曰：“咄！口無毛。”《注》^⑧：“咄，叱咄之聲也。音一骨反。”○《後漢書》^⑨·傳七十一（四丈）《嚴光

① 原文“宗秉”只在此頁中間冠注小字標出。

② 楞嚴經：10卷，全名《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，又名《中印度那爛陀大道場經》，於灌頂部錄出別行》，簡稱《大佛頂首楞嚴經》《大佛頂經》《首楞嚴經》。據傳由般刺密諦在唐朝時傳至中國，經懷迪證義，房融筆受，譯成漢文。

③ 疏：明錢謙益鈔《楞嚴經疏解蒙鈔》。

④ 大般若經：全稱《大般若波羅蜜多經》，簡稱《般若經》，600卷，包括般若系16種經典，唐玄奘譯。

⑤ 《大般若波羅蜜多經》卷三九八：“聞有空中聲曰：‘咄！善男子！汝可東行。’”

⑥ 史記：130卷，西漢司馬遷著。

⑦ 前漢書：即《漢書》，東漢班固撰。

⑧ 注：顏師古《漢書》注。唐朝以前《漢書》諸家注本都已失傳，清朝王先謙《漢書補注》，旁采諸家之說。

⑨ 後漢書：120卷，南朝宋史學家范曄著。

傳》：“帝撫光腹曰：‘咄咄子陵，不可相助為理邪？’”○《玄應經音》^①七（十四丈）：《法華^②經》二“咄男子”音曰：“丁兀切。《說文》^③：‘咄，相謂也。’《字書》^④：‘咄，叱也。’”^⑤○《日工集》^⑥四（四丈）：“府君曰：‘“咄”字日本讀作“拙”義如何？’余曰：‘非也。“拙”與“巧”對。咄，呵罵之甚也，故字从口出。殷浩^⑦向空書“咄咄怪事”四字。’”○《十誦律》^⑧廿一（三十五丈）曰：“咄！丈夫，用惡活為？死勝生。”○《善見律》^⑩一（廿丈）：“咄！沙門，此是何義？”又六（四丈）：“咄！善人。”○忠曰：“雖無‘拙’義，《後漢書》《十誦律》等所謂‘咄’，非呵罵語。”○《〈碧岩〉古鈔》^⑪四（四十三丈）曰：“下一喝言‘咄’也。‘咄’‘喝’同境界也。一致用之。”○《〈碧岩〉古鈔》九（廿二丈）八十四則：“下語‘咄’，大煊^⑫曰：‘三句備矣，又

① 玄應經音：即唐朝釋玄應所著的《一切經音義》，又稱《大唐衆經音義》，25卷。

② 華：原文寫作“萃”，“華”之異體，字見《偏類碑別字·艸部·華字》引《魏朱永隆造象記》。下文正文皆徑改為“華”，不另出注。

③ 說文：即《說文解字》，漢許慎所撰是中國第一部系統地分析漢字字形和考究字源的字書。

④ 字書：《隋書·經籍志》錄有兩種，一為3卷，二為10卷。《舊唐書·經籍志》《新唐書·藝文志》皆錄為10卷。作者及成書年代無考。佚失。清人任大椿、龍璋、陳鱣據前人所引，輯有《字書》2卷或1卷。

⑤ 《中華藏》第56冊《一切經音》卷六：“咄男：丁兀反。《說文》：‘咄，相謂也。’《字書》：‘咄，叱也。’”

⑥ 日工集：又作《空華老師日用工夫略集》《空華日工集》，4卷，日本室町時代臨濟宗僧人義堂周信著。

⑦ 殷浩：303—356，字淵源，陳郡長平（今河南西華）人，豫章太守、光祿勳殷羨之子，東晉時期大臣、將領，因會稽王司馬昱提拔而一度與桓溫于朝中抗衡，但後因北伐失敗而被廢為庶人。曾著有文集5卷。

⑧ 劉義慶《世說新語·黜免》：“殷中軍被廢在信安，終日恒書空作字，揚州吏民尋義逐之，竊視，唯作‘咄咄怪事’四字而已。”

⑨ 十誦律：又稱《薩婆多部十誦律》，61卷，後秦弗若多羅和鳩摩羅什等譯。

⑩ 善見律：即《善見律毗婆沙》，又稱《善見毗婆沙律》《善見論》《毗婆沙律》，18卷，蕭齊僧伽跋陀羅譯。

⑪ 碧岩古鈔：日本早期的《碧巖錄》注釋書。

⑫ 煊：同“暄”。

有掃絕。’”○《事物初畧》^①卅四（十丈）：“《韻府》^②曰：‘汾晉之間，尊者呼左右云“咄”，左右必“諾”。’則俗呼‘咄’者，蓋汾晉之遺風也。”

【喝】

【唌】

《字彙》^③：“唌，以之切，音移。大呼。又笑貌。”○《廣雅》^④一（八丈）：“唌，笑也。”○《僧寶傳》^⑤二《雲門傳》曰：“師每顧見僧，即曰‘鑒’‘唌’。北塔祚禪師^⑥作偈曰：‘雲門顧鑒笑嘻嘻，擬議遭渠顧鑒唌。任是張良多智巧，到頭於是也難施。’”

【因】

《字彙》：“因，胡臥切。進船聲。”《事苑》^⑦二（廿二丈）：“因，音韋。”○《普燈》^⑧五（廿六丈）《音釋》：“戶臥切。叢林相傳作‘唯’字上聲呼。”○忠曰：“因，音訛有來由。雲門語云：‘咄咄咄，力口希。’此‘口’音‘韋’，而謬寫作‘因’，亦為音‘韋’，遂以‘因’字為音‘韋’也。因，本戶臥切。”○《廬山優曇寶鑒》^⑨十（卅七丈）曰：“此個‘因’字，一切世人，口中未嘗不說，喻如失物人，忽然尋覓，不覺發此一聲，是因字也。宗門多言此字者，蓋尋師訪道之人，參究三十年，忽

① 事物初畧：34卷，明呂愷輯。

② 韻府：即《韻府群玉》，20卷，元代陰時夫撰。

③ 字彙：14卷，明代梅膺祚編。

④ 廣雅：3卷，三國魏時張揖撰。

⑤ 僧寶傳：32卷，宋釋惠洪撰。寶，“寶”之俗體。《宋元以來俗字譜·宀部》引《列女傳》《取經詩話》《通俗小說》等，“寶”皆作“宝”，《彙音寶鑑·高上上聲》“宝”下云：“俗寶字也。”

⑥ 北塔祚禪師：即智門光祚禪師，宋代雲門宗僧，浙江人，生卒年不詳。門徒有雪竇重顯等三十餘人。著有《智門祚禪師語錄》1卷行世。

⑦ 事苑：即《祖庭事苑》，8卷，北宋陸菴善卿編。

⑧ 普燈：即《嘉泰普燈錄》，30卷，別有目錄3卷，南宋雷菴正受編。

⑨ 廬山優曇寶鑒：又稱《廬山蓮宗寶鑒》《廬山蓮宗寶鑒念佛正因》《念佛寶鑒》《蓮宗寶鑒》，10卷，元代普度編。